

Н. А. Львова имеет изучение его переводческих опытов, а также выявление тех произведений западноевропейской литературы, с которыми поэт познакомился в 1770-е гг.

Первым по времени (8 декабря 1772 г.) в «Путевой тетради № 1» нужно назвать перевод заключительной части поэмы Ф. Вольтера «Естественный закон» («Roème sur la loi naturelle», 1752), так называемой «Молитвы» (опубликован П. Р. Заборовым).¹⁴ Восьмистишие Вольтера, выражающее противоречивые чувства человека, утратившего веру, но страшасьегося смерти и загробных мук, насыщает в переводе Львова 10 строк. Если первый стих сжато и верно передает мысль Вольтера — русское «гласит» содержит в себе противоположные значения (хотя эффект оксюморона утрачен), которые выражены французским поэтом двумя глаголами («O Dieu qu'on méconnaît, o Dieu qui tout annonce»), то второй стих добавлен переводчиком от себя. В целом перевод, верно отражая замысел Вольтера, значительно уступает в художественной выразительности оригиналу.

К 1773—1774 гг. относятся литературные опыты Н. А. Львова, которые он сам обозначил как переводы «из Петрарка». Первое четверостишие с названием «Di Petrarca, Felice chi vi mira» («Счастлив, кто вами любуется»), написано, судя по помете, 24 апреля 1773 г. (л. 64, об.; см. также черновик на л. 132). Приведем его текст:

Счастлив, прекрасная, кто на тебя взирает,
Но тот счастливее, тобой кто воздыхает;
Счастливейшим из всех, того должно назвать,
Кто, вздыхав, тебя заставил воздыхать.

Просмотр имеющихся в библиотеках Москвы и Ленинграда изданий Ф. Петрарки, с целью выявления источника перевода, не дал положительного результата, да и по своему характеру стихи более сообразуются с прециозной литературой XVII—XVIII вв., чем с творческим наследием Ренессанса. Это позволяет сделать предположение, что русский поэт пользовался в своей работе каким-то, скорее всего французским, изданием, выступившим в качестве посредника.

Исследование других переводов из Петрарки лишь подтвердило данную гипотезу. На л. 31—33 находятся следующие отрывки:

1) «Пр<имер> письмоводства. Опыт вол<ь>ного переводу из Петрарка. Сонет 1. Solo e pensoso» (прозаический перевод, опубликованный А. Глумовым).¹⁵

2) Сонет 2-й. «Egano i carei d'oro» (перечеркнутый черновик стихотворного перевода).

¹⁴ Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1974 г. Л., 1976. С. 84.

¹⁵ Глумов А. Н. А. Львов. М., 1980. С. 13.